CABECERA

YACIMIENTO: Catedral de Toledo (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 6472; CIHM 8, 210
N. INV: Catedral de Toledo (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Placa
TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 15
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Aquý yaze el muy onrado don / Ferant Alfonso, tesorero q/ue fue desta eglesia, fiio de / don Alfonso Yuanes, cavall/ero de Toledo. E este fue mult;cgt;h/o amado de los arçobispos e f(ue) onbre de buena vida e ama/va mucho a Dios, e avia gran / devoción en Santa Locadia e / por eso se mandó enterlt;rgt;ar aq(u)í. / E rogat a Dios por su alma, q(u)e / Dios depare q(u)ien rueg(u)e a él po/r vos. E finó viernes XXIII dí/as del mes de otubre en la era / de mil e CCC e LXX e VI annos

Texto dado por CIHM 8, 210.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Aquí yace el muy honrado don Fernando Alfonso, tesorero que fue de esta iglesia, hijo de don Alfonso Juanes, caballero de Toledo. Y este fue muy amado de los arzobispos y fue hombre de buena vida y amaba mucho a Dios y tenía gran devoción en Santa Leocadia y por eso se mandó enterrar aquí. Y rogad a Dios por su alma, que Dios depare quien ruegue a él por vos. Y murió viernes 23 días del mes de octubre en la era de 1376 años.

Taducción dada por CIHM 8, 210.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 210.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: De este epitafio se conserva un dibujo en la colección Velázquez de la Real Academia de la Historia en el que se observa que los caracteres externos del epígrafe son distintos. En este dibujo se ve como las grafías fueron decoradas de azul y dorado, mientras que las líneas realizadas para la impaginación también eran doradas. Sería posible que este epígrafe perdiera totalmente su decoración y posteriormente las letras fueran policromadas en negro, pero los tonos que aparecen en el dibujo son los habituales de la época. Las interpunciones son realizadas mediante tres puntos alineados verticalmente y en determinadas ocasiones, como en la línea siete y ocho, entre las palabras a Dios y en Santa Locadia, no se trazan estos signos. El texto se distribuye a línea tirada sobre el soporte, repartido en quince líneas. Las letras se policromaron con color negro. CIHM 8, 210

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: La escritura es gótica mayúscula. CIHM 8, 210

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1338, octubre, 23, viernes (siglo XIV).
CRIT. DAT.: Textual.
CONTEXTO HALLAZGO: Se encuentra sobre una columna. CIHM 8, 210.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6472; CIHM 8, 210; Menor Natal, E. (2023). Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores. Madrid, Guillermo Escolar. pp. 137-138. Franco Mata. A. (2018). Las capillas de la Catedral de Toledo: historia, liturgia, arte. Toledo: Cabildo Primado Catedral de Toledo. p. 176. Burriel (1750), MSS/13118, fol. 172. Valdeflores (siglo XVIII), sin folio. Burriel (1604), fol. 1338.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



AEHTAM